

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**  
**«Переклад текстів агропродовольчої**  
**сфери англійською мовою»**

**ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ**

<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський) рівень
<b>Код і найменування спеціальності</b>	035 Філологія (035.041 Германські мови та література (переклад включно), перша – англійська)
<b>Тип і назва освітньої програми</b>	ОПП «Германські мови та література (переклад включно), перша – англійська»
<b>Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни</b>	Кількість кредитів ЄКТС – 3,5 загальна кількість годин – 105, із яких: практичних занять – 42 год. Форма семестрового контролю – залік.
<b>Мова(и) викладання</b>	державна, англійська
<b>Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра</b>	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
<b>Контактні дані розробника(ів)</b>	<i>викладач:</i> Тагільцева Яніна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології <i>контакти:</i> ауд. 451а (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> ianina.tagiltseva@pdau.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> <a href="https://www.pdau.edu.ua/people/tagiltseva-yanina-myhaylivna">https://www.pdau.edu.ua/people/tagiltseva-yanina-myhaylivna</a> <i>викладач:</i> Матвієнко Леся, к. пед. н., доцент кафедри германської і української філології <i>контакти:</i> ауд. 459 (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> lesia.matviienko@pdau.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> <a href="https://www.pdau.edu.ua/people/matviienko-lesya-grygorivna">https://www.pdau.edu.ua/people/matviienko-lesya-grygorivna</a>

**МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ**

<b>Статус навчальної дисципліни</b>	Обов'язкова
<b>Передумови для вивчення навчальної дисциплін</b>	Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Загальна теорія перекладу, Теоретичний курс англійської мови
<b>Компетентності</b>	<i>загальні:</i> ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

	<p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою).</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p><i>фахові:</i></p> <p>ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати державну та іноземні мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами.</p> <p>ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p> <p>ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.</p>
<p><b>Програмні результати навчання</b></p>	<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами (англійською та німецькою) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (англійською та німецькою).</p> <p>ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (англійську та німецьку) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p> <p>ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.</p>
<p><b>РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВИЧОК (SOFT SKILLS)</b></p>	
<p>У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні та перекладацькі навички, уміння</p>	

працювати в команді, брати на себе відповідальність, навички тайм-менеджменту.	
<b>МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b>	
формування та розвиток перекладацької компетентності, зокрема знань, умінь і навичок, необхідних для здійснення адекватного письмового та усного двостороннього перекладу та постперекладацького контрольного редагування текстів агропродовольчої сфери; послуговування різними типами словників; поглиблення мовленнєвих умінь та навичок.	
<b>ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ</b>	
Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери. Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.. Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери. Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери. Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.	
<b>МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ</b>	
словесні методи (розповідь, пояснення, бесіда), наочні методи (демонстрування, спостереження), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, навчальні дискусії для вирішення проблемної ситуації, метод відповідей на запитання і опитування думок здобувачів вищої освіти), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування, бесіда), методи письмового контролю (контрольна робота), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).	
<b>ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ</b>	
<b>Схема нарахування балів, шкала та критерії оцінювання результатів навчання</b>	Наведені в Додатку до силабусу
<b>ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ</b>	
<b>- щодо термінів виконання та перекладання</b>	Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях без поважної причини (відсутнє документальне підтвердження) надається право одержати бали за передбачені робочою програмою форми поточного контролю, але із загальної суми за кожен вид завдань вираховується 1 бал.
<b>- щодо академічної доброчесності</b>	Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <a href="https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist">https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist</a>
<b>- щодо відвідування занять</b>	Відвідування практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. У разі відсутності здобувача вищої освіти на

	<p>практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття на наступному практичному занятті у спосіб, визначений викладачем. У разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.</p>
<p><b>- щодо зарахування результатів неформальної / інформальної освіти</b></p>	<p>На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету  <a href="https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/pol_ozhennyaproneformalnuosvitu2025.pdf">https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/pol_ozhennyaproneformalnuosvitu2025.pdf</a></p>
<p><b>- щодо оскарження результатів оцінювання</b></p>	<p>Оскарження результатів оцінювання здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти в Полтавському державному аграрному університеті  <a href="https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/pol_ozhennyaproocinyuvannyazdobuvachiv2025.pdf">https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/pol_ozhennyaproocinyuvannyazdobuvachiv2025.pdf</a></p>
<p><b>РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ</b></p>	
<p><b>Основні</b></p>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Амеліна С. М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ : Центр учбової літератури. 2019. 470 с.</li> <li>2. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня : навч.-метод. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с. URL: <a href="http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Посібник%20.Рудківський.pdf">http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Посібник%20.Рудківський.pdf</a></li> <li>3. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львів, 2021. 220 с.</li> <li>4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.</li> <li>5. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із курсу «Практика перекладу». Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 160 с.</li> <li>6. O'Sullivan N., James D. Libbin Career Paths English: Agriculture Student's Book. Express Publishing, 2011. 121 p.</li> </ol>	
<p><b>Допоміжні</b></p>	
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. <i>Закарпатські філологічні студії</i>. 2022. Вип. 22. Т. 2. С. 148–153.</li> </ol>	

2. Радчук Віталій Мистецтво перекладу : навч. посіб. Київ : ВПЦ «Київський університет», 2023. 431 с. URL: [https://drive.google.com/file/d/1cr46ZXzX728iAOvrckhC\\_hm3dEcjYyZy/view](https://drive.google.com/file/d/1cr46ZXzX728iAOvrckhC_hm3dEcjYyZy/view)
3. Сільчук О. В., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських скорочень у галузі механізації агропромислового виробництва *Документно-інформаційні комунікації в умовах глобалізації: стан, проблеми і перспективи : матеріали II Всеукраїн. наук.-практ. Інтернет-конф., м. Полтава, 23 листопада 2016 р.* / редкол. : І. Г. Передерій, А. А. Соляник та ін. Полтава : ПолтНТУ, 2016. С. 288–290.
4. Тагільцева Я. М., Матвієнко Л. Г. Особливості перекладу складних слів з англійської на українську мову в економічній терміносистемі. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Спецвипуск, присвячений євроінтеграційній тематиці.* 2022. С. 133–137.
5. Шаравара Т., Коцур А., Сизоненко Н., Тагільцева Я. Психолінгвістичний аналіз структури асоціативного поля стимулу компетентність. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць.* Серія: Філологія. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я. М. 2018. Вип. 24 (2). С. 340–358.
6. Monashenko A., Lugova G. The use of computer tools in the modern translation of agricultural texts. *International Journal of Philology*, 28(3), 2024. P. 57–68.
7. Sydoruk H. I. [Analysis of Structural and Semantic Characteristics of Agricultural Terms in the Translation Aspect](#). *International Journal of Philology*, Vol. 12, № 14, 2021. P. 40–44.
8. Tahiltseva Yanina Colour lexemes representation in plant names. *Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика : зб. матеріалів V Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Полтава, 21 березня 2024 р.).* Полтава : ПДАУ, 2024. С. 67–69.

#### Інформаційні ресурси

1. International Journal for Innovative Research in Multidisciplinary Field. URL: <https://www.ijirmf.com/year-2023/>
2. Kyiv Post URL : [www.kyivpost.com](http://www.kyivpost.com)
3. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com)
4. <https://context.reverso.net/translation/english-ukrainian/fleece>

#### Реквізити затвердження

Затверджено на засіданні кафедри германської і української філології протокол від 01 вересня 2025 року № 1.

Додаток до силабусу

**СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ  
ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ**  
Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти		Разом
	Контрольна робота	Презентація	
Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20	-	20
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.	30	-	30
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.	20	-	20
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20	-	20
Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.		10	10
<b>Разом</b>	<b>90</b>	<b>10</b>	<b>100</b>

**Шкала та критерії оцінювання контрольної роботи (перекладу текстів)**

У контрольних роботах до тем 1, 3, 4 передбачено переклад двох текстів, у контрольній роботі до теми 2 – трьох.

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	
Переклад тексту. <b>10 балів</b> ×1 текст.	<b>9-10 балів</b>	текст перекладу (ТП) не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному і стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій. Здобувач здійснює адекватний переклад. Демонструє високий рівень сформованості компетентностей та досягнення програмних результатів навчання.
	<b>7-8 балів</b>	ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному або стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю незначних граматичних помилок (у вживанні артиклів, прийменників тощо). Здобувач здійснює адекватний переклад із незначними неточностями, що не порушують зміст тексту. Демонструє достатній рівень сформованості компетентностей та досягнення програмних результатів навчання.
	<b>5-6 балів</b>	ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних

		структур, частковим застосуванням перекладацьких трансформацій; наявністю незначних граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад, припускаючись помилок, які порушують зміст окремих речень. Демонструє середній рівень сформованості компетентностей та досягнення програмних результатів навчання.
	<b>3-4 бали</b>	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю суттєвих граматичних помилок, застосування перекладацьких трансформацій спостерігається фрагментарно. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, припускаючись значної кількості помилок. Демонструє низький рівень сформованості компетентностей та досягнення програмних результатів навчання.
	<b>1-2 бали</b>	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю великої кількості суттєвих граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, із порушенням мовних норм, припускаючись великої кількості помилок. Демонструє частково сформовані компетентності та досягнення програмних результатів навчання.
	<b>0 балів</b>	Завдання не виконано, що не дає змогу оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.

### Шкала та критерії оцінювання презентації

<p><b>1. Усна доповідь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• логіка побудови доповіді;</li> <li>• вміння чітко, ясно і стисло викладати сутність і результати дослідження;</li> <li>• відповідність доповіді матеріалу презентації;</li> <li>• дотримання структури доповіді.</li> </ul>	<p><b>0</b> – усна доповідь відсутня;</p> <p><b>1</b> – здобувач вищої освіти нечітко і незрозуміло відтворює суть і результати дослідження, може фрагментарно відтворити суть і результати дослідження; доповідь фрагментарно відповідає матеріалу презентації; здобувач не дотримується структури доповіді;</p> <p><b>2</b> – логіка доповіді частково відображає основні етапи роботи; здобувач вищої освіти не впорядковано викладає результати дослідження; доповідь частково відповідає матеріалу презентації; здобувач частково дотримується структури доповіді;</p> <p><b>3</b> – доповідь логічно побудована, але здобувач вищої освіти неповно розкриває результати дослідження, доповідь цілком відповідає матеріалу презентації, здобувач цілком дотримується структури доповіді;</p> <p><b>4</b> – доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти повно та аргументовано викладає суть і результати дослідження, дотримується структури доповіді, доповідь цілком відповідає матеріалу презентації.</p>
<p><b>2. Відповіді на питання.</b> Повнота, глибина, обґрунтованість відповідей, вміння аргументовано захищати свою позицію.</p>	<p><b>0</b> – здобувач вищої освіти не надає відповіді на запитання;</p> <p><b>1</b> – здобувач вищої освіти дає поверхневі, необґрунтовані відповіді на запитання, не аргументує свою позицію;</p>

	<p><b>2</b> – здобувач вищої освіти надає неповні відповіді на запитання, частково обґрунтовує та аргументує свою позицію;</p> <p><b>3</b> – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, аргументовано і впевнено захищає свою точку зору.</p>
<p><b>3.Організація презентації.</b>  <i>Використання та якість підготовки демонстраційних матеріалів:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• відповідність дизайну змісту і темі роботи;</li> <li>• ергономічність, наочність та оформлення слайдів;</li> <li>• емність та стислість подання текстового матеріалу на слайді;</li> <li>• повнота та відповідність темі графічного (ілюстративного) матеріалу;</li> </ul> <p><i>Культура представлення інформації:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ораторська майстерність;</li> <li>• виконання регламенту;</li> <li>• грамотність мовлення.</li> </ul>	<p><b>0</b> – презентація відсутня;</p> <p><b>1</b> – демонстраційні матеріали є, проте неякісно оформлені та не розкривають тему; у мовленні здобувача спостерігаються стилістичні та граматичні помилки, відсутній контакт з аудиторією;</p> <p><b>2</b> – презентація чітко структурована та організована, оформлення, іноді спостерігаються певні неточності, зміст слайдів розкриває тему, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації тощо, але здобувач вищої освіти презентує матеріал, припускаючись незначних стилістичних та граматичних помилок, намагається встановити контакт з аудиторією, переважно дотримується регламенту;</p> <p><b>3</b> – презентація чітко структурована та організована, оформлення слайдів розкриває тему, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації тощо. Здобувач презентує матеріал, не припускаючись помилок, дотримуючись регламенту та вдало контактуючи з аудиторією, цілком дотримується регламенту.</p>
<p><b>Максимальна кількість балів</b></p>	<p>10</p>